

# HERZOG BLAUBARTS BURG

Oper in einem Akt  
von Béla Balázs

Musik von

BÉLA BARTÓK

PARTITUR

Deutsche Fassung von Wilhelm Ziegler  
(Revision 1963 von Füssl/Wagner)

UNIVERSAL EDITION

# Herzog Blaubarts Burg Bluebeard's Castle

BÉLA BARTOK, op. 11

## Prolog

Dies begab sich einst.  
Ihr müßt nicht wissen, wann,  
auch nicht den Ort, da es geschah,  
Topographie und Jahreszahl.  
„Aha“, sagt ihr (und es klingt recht fatal),  
„eine Legende!“  
Und fragt — denn es ist nützlich,  
das vorher zu wissen —  
was in Wahrheit sie bedeute.  
Liebe Leute, ich muß euch sagen:  
die Wahrheit ist ein Rauch  
und ist ein Echo nur  
von eines Seufzers Hauch.  
Ihr seht mich an. Ich sehe euch.  
Ganz offen steht  
der Vorhang unserer Augenlider.  
Ihr sucht die Bühne?  
Ja, wo ist die aufgeschlagen?  
In dir? In mir? Am rost'gen Pol der Zeit?  
O liebe Freunde, laßt es dabei bewenden,  
beginnt nicht mit Fragen,  
die nie und nimmer enden.  
Ein Flickwerk ist das Leben.  
Und was auf Erden blüht  
und Frucht wird, ernten Kriege.  
Aber, liebe Leute, das ist nicht,  
woran wir sterben.  
Woran wir denn zugrunde gehn?  
Die Antwort hängt im Strauch,  
zerfetzt, befleckt,  
und ist das Echo nur  
von eines Seufzers Hauch.

(Der Vorhang geht auf.)

## Prologue

Once upon a time . . .  
No need to worry when.  
But as to place, where was it?  
Here? Or there?  
'Tis just another legend, you may say  
And so dismiss it.  
Ah, but, gentle folk,  
Should any of you ask me what it means,  
Alas, there's but a single true reply —  
The echo of an echo of a sigh.  
You see me standing here. And I see you.  
The curtains of your eye-lids  
All are raised.  
But where is the stage?  
Within us, or without?  
Here where I stand?  
In me? In you? Ah, friends,  
Why start the questioning that never ends?  
Life's a strange patchwork  
Of the grave and gay,  
The paltry and august;  
And the teeming world  
Time and time again is torn apart by wars.  
But, gentle folk, that isn't what we die of,  
No, not at all!  
Of what, then, do we die?  
The answer is the echo of a sigh.  
We sit in chimney-corners, telling tales.  
Who knows where they were born?  
Who knows? Who knows?  
We listen and we marvel and we cry —  
When? Where? . . . and hear the echo of a sigh.

(The curtain rises.)

(im 4. Takt beginnend)

Musik beginnt. Das Spiel hebt an.  
 Hat es euch gefallen — dann am Ende  
 spart nicht mit Dank und regt die Hände.  
 Jetzt schließt den Vorhang eurer Augenlider.  
 Auftaucht das alte Haus. Muß ich es nennen?  
 Ihr werdet's tief in euch erkennen.  
 Ihr wißt den Ort und wißt den Namen auch:  
 das Echo nur von eines Seufzers Hauch.

(beginning in the 4<sup>th</sup> bar)

The music starts,  
 The flame leaps up and up.  
 Let the play begin!  
 The curtains of your eye-lids all are raised.  
 And when they fall, Sirs,  
 Give us your applause.  
 'Tis an old castle, as ancient as the tale.  
 Hearken ye, one and all. Hearken ye.

*Andante* ♩ = 92

Va. *pp misterioso*  
 Vc. *pp misterioso*  
 Cb. *pp misterioso*

Mächtige, runde, gotische Halle. Links führt eine steile Treppe zu einer kleinen eisernen Türe. Rechts der Stiege befinden sich in der Mauer sieben große Türen: vier noch gegenüber der Rampe, zwei bereits ganz rechts. Sonst weder Fenster, noch Dekoration. Die Halle gleicht einer finstern, düstern, leeren Felsenhöhle. Beim Heben des Vorhanges ist die Szene finster.

It is a vast, circular, Gothic hall. Steep stairs at Left lead up to a small iron door. To the Right of the stairs seven enormous doors, four of them directly facing the audience, the last two at one side. No windows, no ornamentation. The hall is empty, dark, and forbidding like a cave hewn in the heart of solid rock. When the curtain rises the stage is in total darkness.

*Meno mosso* ♩ = 72

Fl. *p poco marc.*  
 Ob. *mp dolce*  
 Cor. ingl. *mp dolce*  
 Cl. (La) *mp dolce*  
 Cl. b. (La) *mp dolce*  
 Fg. *mp dolce*

*muta in Cl. 3 (La)*

*Meno mosso* ♩ = 72

I. *p*  
 II. *p*  
 Va. *p*  
 Vc. *p*  
 Cb. *p*

accl. al . . . poco agitato  $\text{♩} = 72$

Fl. 1 & 2  
Ob. 1 & 2  
Cor. 1 & 2  
Cl. 1 & 2 (La) 2  
Fg. 1 & 2  
Cor. 1 & 2 (Fa) 2  
Bl.

**5** Quasi andante  $\text{♩} = 88$

*mf* *poco esp.*

*mf*

Bleibst du ste. hen?  
Dearest Judith,

(Blaubart ist unten angelangt und wendet sich nach Judith zurück, welche in der Mitte der Treppe stehen geblieben war. Der durch die Türe einfallende Lichtschein erleuchtet die Treppe und beider Gestalt.) (Bluebeard is at the bottom of the stairs. He turns to look at Judith who has stopped half way down. The ray of light from the open door shines directly on them both.)

accl. al . . . poco agitato  $\text{♩} = 72$

I  
VI.  
II  
Vla.  
Vlc.  
Cb.

**5** Quasi andante  $\text{♩} = 88$

*div.* *dim.* *p* *non div.*

Fl. 1 & 2  
Ob. 1 & 2  
Cl. 1 & 2 (La) 2  
Fg. 1 & 2

*dim.* *mf* *dim.* *p* *cresc.* *sempre cresc.*

(mit an die Brust gepressten Händen)  
(with hands pressed to her breast)

J.  
Bl.

Nein.  
No.

Mein schweres Kleid ver-ting sich, nur mein schweres Kleid ver-ting sich.  
my flowing skirt was tangled, something caught the silk-en flounces.

Willst noch Hau-se?  
are you frightened?

I  
VI.  
II  
Vla.  
Vlc.  
Cb.

*div.* *dim.* *p* *non div.* *p*